

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 20 päivänä kesäkuuta 2007

N:o 56

SISÄLLYS

N:o		Sivu
56	Tasavallan presidentin asetus Norjan kanssa Suomen ja Norjan välisen valtakunnanrajan hoidosta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	669

N:o 56

(Suomen säädöskokoelman n:o 679/2007)

Tasavallan presidentin asetus

Norjan kanssa Suomen ja Norjan välisen valtakunnanrajan hoidosta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Oslossa 27 päivänä helmikuuta 2007 tehty Suomen tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välinen sopimus näiden maiden välisen valtakunnanrajan hoidosta, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 2 päivänä maaliskuuta 2007 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 21 päivänä toukokuuta 2007, tulee voimaan 20 päivänä kesäkuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 20 päivänä kesäkuuta 2007.

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

**Suomen Tasavallan ja Norjan
Kuningaskunnan välinen**

SOPIMUS

**näiden maiden välisen
valtakunnanrajan hoidosta**

1 artikla

Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välinen valtakunnanraja kulkee maastossa siten kuin se on määritelty viimeisimmän yleisen rajankäynnin rajankäyntiasiakirjoissa, jotka Suomen ja Norjan rajankäyntivaltuuskunnat ovat allekirjoittaneet, ja jotka sopimuspuolten hallitukset ovat hyväksyneet.

2 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat yleisten rajankäyntien välillä huolehtimaan rajan hoidosta ja suorittamaan tarpeelliset tehtävät pitääkseen rajan merkinnän sellaisena kuin se on viimeisimmän rajankäynnin tuloksena.

Tässä tarkoitettuja tehtäviä voivat olla:

- raja-aukon raivaus osuuksilla, missä kasvuston uusiutuminen on voimakasta,
 - vahingoittuneiden rajamerkkien korjaus,
 - rajamerkkien keltamaalauksen ja sydänkivien kaiverrusten kunnossapito,
 - tehtävät valtakunnanrajan määrittelemiseksi tapauksissa, joissa tekniset työt vaativat muutosta tai parannusta rajan merkintään tietyllä rajoitetulla valtakunnanrajan osuudella,
 - tarpeelliset tehtävät Tenon vesistön syväväylän kulun mahdollisten muutosten yhteydessä, kun muutokset johtuvat teknisistä hankkeista tai suurista luonnonmuutoksista.
- Työt suoritetaan Suomen ja Norjan rajankäyntivaltuuskunnille viimeisintä yleistä rajankäyntiä varten annettujen ohjeiden sekä vastaavien teknisten ohjeiden mukaisesti.

SKJØTSELSAVTALE

**mellom
Republikken
Finland og Kongeriket Norge
om skjøtselen av riksgrensa mellom
de to land**

Artikkel 1

Riksgrensa mellom Kongeriket Norge og Republikken Finland forløper i terrenget slik som fastsatt i de grenseoppgangsdocumenter som ved siste alminnelige grenseoppgang ble undertegnet av Norges og Finlands grensekommisjoner, og godkjent av de respektive regjeringer.

Artikkel 2

De kontraherende parter forplikter seg i tiden mellom de alminnelige grenseopp ganger å ivareta grensas skjøtsel og iverksette nødvendige tiltak for å opprettholde en grensemerking som gjennomført ved den siste alminnelige grenseoppgang.

Slike tiltak kan være:

- Rydding av grensegaten i visse partier med sterk gjenvekst.
 - Reparasjon av skader på grensemerkerne.
 - Vedlikehold av grensemerkenes gulmalting og hjertestenenes inskripsjon.
 - Tiltak for definisjon av riksgrensa i slike tilfeller hvor tekniske arbeid nødvendigjør en endret eller forbedret markering innen visse begrensede områder av riksgrensa.
 - Nødvendige tiltak i forbindelse med eventuelle endringer av djupålens løp i Tanavassdraget som følge av tekniske inngrep eller store naturgitte forandringer.
- Arbeidet skal utføres i samsvar med gjeldende instruks for den norske, respektive finske grensekommisjonen, samt "Teknisk instruks" fastsatt ved den siste alminnelige grenseoppgangen.

3 artikla

Rajan hoito jaetaan sopimuspuolten kesken seuraavasti:

1. Suomi vastaa töistä sillä osuudella, jonka kunnostus on ollut Norjan vastuulla viimeisimmässä yleisessä rajankäynnissä.
2. Norja vastaa töistä sillä osuudella, jonka kunnostus on ollut Suomen vastuulla viimeisimmässä yleisessä rajankäynnissä.
3. Suomi ja Norja vastaavat yhteisesti töistä Tenon vesistöllä rajapyykiltä 342 A rajapyykille 343.

4 artikla

Ennen töiden aloittamista on toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten kirjallisesti ilmoitettava töistä toisen sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille. Toisen sopimuspuolen viranomaisten edustajilla on oikeus olla töiden suorituksessa läsnä.

5 artikla

Jos toisen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset huomaavat, että hoitotehtävät ovat tarpeen toisen sopimuspuolen vastuulla olevalla rajaosuudella, tulee siitä ilmoittaa tämän sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille.

6 artikla

Suoritetuista hoitotöistä on laadittava muistio. Muistiosta toimitetaan kaksoiskappale toisen sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille. Tenon vesistöllä suoritettavista hoitotöistä laativat sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset muistion yhteistoimin. Muistiot liitetään seuraavan yleisen rajankäynnin asiakirjoihin.

7 artikla

Tässä sopimuksessa mainittuja asianomaisia viranomaisia ovat Suomessa nimetty Suomen rajankäyntivaltuuskunta ja Norjassa nimetty Norjan rajaylivaltuutettu.

8 artikla

Kustannukset, jotka aiheutuvat rajamerkkien ja raja-aukon kunnossapidosta, suorittaa kumpikin sopimuspuoli oman vastuualueensa osalta.

Artikkel 3

Grensas skjøtsel fordeles mellom de kontraherende parter på følgende måte:

1. Norge tar ansvaret for det avsnittet som Finland har hatt skjøtelsansvaret for ved siste alminnelige grenseoppgang.
2. Finland tar ansvaret for det avsnittet som Norge har hatt skjøtelsansvaret for ved siste alminnelige grenseoppgang.
3. Norge og Finland har i fellesskap ansvaret for arbeidene langs Tanavassdraget fra riksroy 342A til riksroy 343.

Artikkel 4

Den ene kontraherende parts rette myndigheter skal før skjøtelsarbeider igangsettes skriftlig underrette den andre kontraherende parts rette myndigheter om dette. Representanter for den andre kontraherende parts myndigheter har rett til å være til stede ved arbeidenes utførelse.

Artikkel 5

Konstaterer den ene av de kontraherende parters rette myndigheter at skjøtelsarbeidet er nødvendig innenfor den grensestrekning hvor den andre kontraherende part har ansvaret for slike arbeid, skal denne parts rette myndigheter underrettes.

Artikkel 6

For skjøtelsarbeidene skrives rapport. Kopi av rapporten tilstiles den andre kontraherende parts rette myndigheter. For skjøtelsarbeid ved Tanavassdraget skrives rapport av de kontraherende parters rette myndigheter i fellesskap. Rapportene skal tas inn i grensedokumentene for den neste alminnelige grenseoppgang.

Artikkel 7

De i denne overenskomst rette myndigheter er i Norge den utnevnte norske grenseoverkommisær og i Finland den utnevnte finske grensekommisjon.

Artikkel 8

Utgifter som påløper i forbindelse med vedlikehold av grensemerker og grensegate, bekostes av de kontraherende parter for sine respektive ansvarsstrekninger.

N:o 56

Kustannukset, jotka aiheutuvat rajan merkinnän parantamisesta teknisten töiden tai suurten luonnonmuutosten takia, jaetaan lähemmin sovittavalla tavalla.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset toimenpiteet on suoritettu.

10 artikla

Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten pitää hyvissä ajoin tehdä valmistelut ja esitykset seuraavaa yleistä rajankäyntiä varten.

11 artikla

Sopimus on tehty Oslossa 27 päivänä helmikuuta 2007 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena, joiden molempien tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Suomen hallituksen puolesta

Utgifter som påløper ved forbedret grensemerking som følge av tekniske arbeid eller store naturgitte forandringer fordeles etter nærmere avtale.

Artikkel 9

Denne overenskomst trer i kraft – 30 – tretti dager etter den dag de kontraherende parter ad diplomatisk vei har meddelt hverandre at deres respektive konstitusjonelle betingelser for overenskomstens ikrafttredelse er oppfylt.

Artikkel 10

De kontraherende parters rette myndigheter skal i god tid gjøre forberedelser til og fremme forslag for neste alminnelige grenseoppgang.

Artikkel 11

Overenskomsten er utferdiget i Oslo den 27 februar 2007 i 2 -to- eksemplarer på henholdsvis finsk og norsk, slik at begge tekster har samme gyldighet.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

For den norske Regjering

JULKAISUJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 56, ½ arkia